

УДК 81'255.2

## СМЕЩЕНИЕ КОННОТАТИВНЫХ КОМПОНЕНТОВ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНОВ В. СКОТТА)

© 2010 Е.А. Молодых

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 февраля 2010 года

**Аннотация:** Данная статья посвящена проблеме воспроизведения стилистически окрашенной лексики оригинала в русском переводном тексте. Цель данного исследования – проанализировать, какие коннотации утрачиваются при переводе, и описать стилистические ресурсы русского языка, используемые для передачи коннотативного компонента значений слов оригинальных текстов. Источниками для исследования послужили исторические романы В. Скотта «Айвенго» и «Роб Рой» на английском и русском языках.

**Ключевые слова:** стилистика, коннотативное значение, исторический роман, стилистически окрашенная лексика, эквивалентность, перевод, адекватность.

**Abstract:** This article is devoted to the problem of stylistically marked words transmission in Russian translations. The purpose of this article is to analyse the change of connotative components of the word meaning in the process of translation and to find out which stylistic resources of Russian language are able to provide the equivalence of connotative word meaning between original texts and their Russian versions. Historical novels written by W. Scott “Ivanhoe” and “Rob Roy” and their Russian translations constituted the subject for study.

**Key words:** stylistic, connotative meaning, historical novel, stylistically marked words, equivalence, translation, adequacy.

Как правило, для исторического романа характерно употребление устаревшей, поэтической лексики. В. Скотт в своих произведениях намеренно архаизирует текст, широко используя исторические термины, устаревшие слова. Найти эквивалентные единицы в русском языке зачастую сложно, так как такую лексику нельзя заменить соответствующими русскими устаревшими словами. Поэтому, при переводе происходит осовременивание текста оригинала, что существенно обедняет переводной текст, так как данные лексические единицы придают речи геро-

ев оттенок юмора, создают эффект присутствия в эпохе. Рассмотрим, как передаются в русском переводном тексте такие лексические единицы:

“*Drinc hael*” (В. Скотт «Айвенго») – “Выпьем за ваше здоровье” (пер. Е. Бекетовой).

“*Psha, what hast thou to fear?*” (В. Скотт «Айвенго») – “Пустяки, чего тебе бояться?” (пер. Е. Бекетовой).

“*By St. Dunstan, answered Gurth, “thou speakest but sad truths...”*” (В. Скотт «Айвенго») – “Клянусь святым Дунстаном”, – отвечал Гурт, – “Ты говоришь правду, хоть она и горькая” (пер. Е. Бекетовой).

“*Gurth, said the Jester, “I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in putting thy head*

*into my mouth.*” (В. Скотт «Айвенго») — «Гурт, — сказал шут, — “no всему видно, что ты считаешь меня дураком, иначе ты не стал бы совать голову в мою глотку” (пер. Е. Бекетовой).

Данные примеры показывают, что в тексте перевода устаревшие слова и выражения, а также слова с устаревшей словообразовательной моделью передаются посредством их современных эквивалентов, что приводит к нейтрализации колорита времени, стилистической окраски текста, эмоционального тона диалогов.

Лексические единицы книжного ранга также обычно переводятся стилистически нейтральными (разговорными) словами. Рассмотрим следующие примеры:

- Visage (лит.)- лицо, вид (нейтрал.)
- Hither and thither (кн.)- туда-сюда (нейтрал.)
- Garment (поэт., кн.)- одежда (нейтрал.)
- Demeanour (кн.)- поведение (нейтрал.)
- Steed (поэт.)- конь (нейтрал.)

В данных примерах мы наблюдаем смещение стилистического компонента, что позволяет нам говорить лишь о так называемом приблизительном соответствии единиц двух языков, когда совпадают их основные ядерные семы, но различаются функциональные структурно-языковые семы.

При переводе довольно часто происходят трансформации компонентов значения (эмоциональных, оценочных, экспрессивных и стилистических компонентов коннотации). Рассмотрим некоторые примеры таких трансформаций.

*A murrain take thee* (В. Скотт «Айвенго») — За молчи! (пер. Е. Бекетовой)

В данном примере слово *murrain* относится к устаревшей, грубой лексике и имеет яркую экспрессивную окраску (*A murrain take thee* — *Чтоб ты сдох! устар., груб.* — англо-русский словарь В.К. Мюллера). Как мы видим, в тексте русского перевода происходит снижение эмоционального напряжения диалога за счет употребления современного глагола *замолчи*, с менее яркой эмоционально-экспрессивной окраской.

*“With respect to him, and to you, I shall take the measures which I see needful,” replied my father...* (В. Скотт “Роб Рой”).

*“В отношении его и тебя я приму те меры, какие найду нужными, — отрезал мой отец...”* (перевод Н.Д. Вольпиной). В данном примере в тексте перевода происходит замена глагола *to reply* (отвечать) более выразительным, экспрессивным глаголом *отрезать*. Такая замена здесь оправдана контекстом (в тексте описывается эмоционально-напряженный диалог между главными героями).

*The dogs now brushed into the cover with the appropriate encouragement from the hunters — all was business, bustle and activity* (В. Скотт “Роб Рой”).

*Собаки под гиканье охотников ринулись в кусты; все закипело в деловитой суматохе* (перевод Н.Д. Вольпиной). Как показывает данный пример, в тексте оригинала особая конструкция предложения (последовательность существительных — *дело, суматоха, деятельность*) передает стремительность, активность. В русском переводном тексте происходит перестановка некоторых языковых элементов, а также усиливается экспрессия (переводчик вводит слово *закипело*, обладающее особой экспрессивной окраской). Благодаря таким лексико-грамматическим трансформациям значение и стилистические особенности английского предложения удается не только сохранить средствами русского языка, но и усилить.

*«Owen» said my father, as the kind old man shook me affectionately by the hand* (В. Скотт “Роб Рой”).

*....добрый старик горячо пожал мне руку* (перевод Н.Д. Вольпиной). В русском тексте автор перевода заменяет слово *affectionately* (*нежно, с любовью*), прилагательным *горячо*, обладающим более яркой эмоционально-экспрессивной окраской.

*And all this is to go to a Papist, and a north-country booby...* (В. Скотт “Роб Рой”).

*И все это достанется паписту, какому-то мальчишке...* (перевод Н.Д. Вольпиной). В данном примере слово *booby* (бранное, презрительное-болван, дурак) обладает ярким оценочным значением и содержит в себе особую экспрессию, выражая эмоции говорящего. В русском переводном тексте это существительное было заменено на слово *мальчишка*, которое включает в себе указание на связанную с молодостью неопытность, незнание жизни, характеризует пренебрежительное отношение говорящего. В результате снизился эмоциональный фон предложения, хотя в русском языке существуют соответствующие эквиваленты, способные передать вложенную автором в оригинальный текст экспрессию.

*I experienced that feeling of independence which the youthful bosom receives with a thrilling mixture of pleasure and apprehension* (В. Скотт “Роб Рой”).

*Я упиивался тем чувством независимости, которое волнует молодую грудь и радостью и опасениями* (перевод Н.Д. Вольпиной). В русском переводе данного отрывка усиливается экспрессивность высказывания благодаря замене стилистически нейтрального глагола *experience* (*испытывать, познавать*) глаголом *упииваться*, обладающим яркой экспрессией. Рассмотрим еще один пример:

*She is a wild slip that* (В. Скотт “Роб Рой”).

*Уж такая непутевая!* (перевод Н.Д. Вольпиной).

В тексте русского перевода происходит замена образного сравнения *wild slip* (*дикий отпрыск*) прилагательным *непутевая* (разг.), которое об-

ладает большей экспрессивностью и имеет яркое оценочное значение.

Таким образом, передача стилистически окрашенной лексики в тексте перевода вызывает особые трудности. Очевидно, что при переводе нужно учитывать как принадлежность слова к одному из функциональных стилей, его эмоциональную окраску, экспрессивные возможности, так и языковые представления носителей литературного языка, а также носителей языка перевода. Из двух образующих лингвоэтнического барьера (лингвистической и этнокультурной) наиболее труднопреодолимой для перевода является этнокультурная, которая обуславливает моменты культурологического непонимания, резко различного отношения носителей иностранного языка и языка перевода к одним и тем же описываемым явлениям, что в наибольшей

мере сказывается на эффективности двуязычной коммуникации. Такая культурологическая непереводимость имеет временный, исторически обусловленный характер.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М., 1991. – 848 с.
2. Скотт В. Айвенго / В. Скотт. – М. : Правда, 1980. – 448 с.
3. Скотт В. Роб Рой / В. Скотт. – М. : АСТ, 2005. – 540 с.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. – 2005. – 1620 p.
5. Scott Walter Ivanhoe.- London, 2002. – 439 p.
6. Scott Walter. Rob Roy / Walter Scott . – Oxford University press, 2006. – 505 p.

*Молодых Е.А.  
Воронежская государственная технологическая академия.  
Преподаватель кафедры иностранных языков  
e-mail: ikarunin@fromru.com*

*Molodikh E.A.  
The Voronezh State Technological Academy  
Foreign languages chair (teacher)*